

Amsizreg : Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt. Bgayet.



Tacarit (volume) 03. Uṭṭun (issue) 01.

Aseggas (year) 2026.



Yers ass 06/04/2026. Yettwaqbel ass 14/04/2026. Yeffey-d ass 20/04/2026

Chikhi, M. (2026). Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazayrit. *Ussnan*, 03(01), 76-88.

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazayrit

Semantic Doublets and Their Usage in the Amazigh Version of the Algerian Constitution

Mokrane CHIKHI¹

Tasdawit n Bgayet, Lezzayer, mokrane.chikhi@univ-bejaia.dz

Agzul

Deg umagrad-a ad d-nesken imedyaten anida amsuyel n Tmendawt tazayrit yer tmaziyt yessemres ilsinen inamkanen. Ad d-nefk timental i yettarran amsuyel yessemras tarrayt-a n usuyel. Ad d-nefk dayen tifat iwulmen akken ur d-yettili ara usemres n yilsinen ama deg usuyel ney di tira s umata, imi asemres n yilsinen igellu-d s wuguren yerzan tigzi d talya akked uyanib n yidrisen uzzigen s umata d yidrisen izerfanen s wudem uslig.

Awalen-tisura : Asuyel, asuyel uzzig, ilsinen, ilsinen inamkanen, tamendawt tazayrit

¹ D bab n duktura deg tesnilest n tmaziyt, d aselmad deg ugezdu n usuyel, dayen d amnadi deg tayult n usuyel yer tutlayt n tmaziyt.

Abstract

This article outlines instances wherein the translators of the Algerian Constitution into the Amazigh language resorted to the use of semantic doublets. Our analysis seeks to highlight the factors that lead translators to employ this device, both in the translation of texts and in writing more broadly. We further propose adequate solutions to enable translators to avoid resorting to this device, which frequently generates comprehension issues as well as challenges with the form and style of specialized texts in general, and legal texts in particular.

Keywords : Algerian Constitution, doublets, semantic doublets, specialized, translation translation

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazgayrit

Tayuri n yidrisen igejdanen n Uwanek azzayri s tmaziyt teskan-d asemres n yilsinen syur imsuylen n yidrisen-a. Idrisen igejdanen n Uwanek azzayri deg-sen krad n warraten: Tiyyri n Umenzu n Wamber 1954; Tiyyeryert n Ugraw n Şşumam n 20 yuct 1956 ; Tamendawt tazgayrit di talya-ines taneggarut n useggas 2020.

Asuyel n yidrisen-a yer tmaziyt yella-d di snat n tnemsal i d-yessudes Usqamu Unnig n Timmuzy. Tamezawrut tedra-d di Tizi Wezzu deg useggas n 2016 anida i tettwasuyel yer tmaziyt Teyri n umenzu n Wamber d tyeryert n Şşumam akked d Tmendawt n 2016, ma d tis snat tedra-d di Tubiret deg useggas n 2020, anida i tettwasuyel yer tmaziyt Tmendawt n useggas n 2020.

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazzayrit

Deg tezrawt-a, ad d-nessisen ilsinen i d-nekkes deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt n useggas n 2020, d usismel-nsen. Ad d-nessegzi dayen acu i yeğğan amsuyel ad yessemres ilsinen-a, d wacu n wassay i sean yilsinen akked wuguren n usuyel n yidrisen uzzigen.

1. Iferdisen n tezri d tesnarrayt

1.1. Tabadut n yilsinen

Awal *alsin*, sgt *Ilsinen*, yesumer-it-id Berkai deg umawal-is n tesnilest (2009) akken ad isemmi i wayen umi sawalen s tefransist *doublet* (2009, sb. 85).

Anamek amatu n wawal alsin d *tayawsa*, *iseg llant snat* (Python, 2022, sb. 55). Alsin yef wakken i d-yefka tabadut-is Jean Delisle (2021) d isem amalay, yerza tasnalaya tanmawalt, mi ara ilint snat n talyiwin, yiwet d tayerfant tayed d tamusnant i snat yid-sent nnulfant-d seg yiwen n uẓar (2021, sb. 96). S wudem-nniḍen, deg umawal n tesnilest n Dubois (2002),

sawalen alsin i tyuga n wawalen i d-yekkan seg yiwen n uẓar, anida amezwaru seg-sen d agemmuḍ n ubeddel amsislan i d-yettilin deg wawalen n tutlayt, ma d wis sin d arwas usrid n yirem yellan deg tutlayt taneşlit iyef d-yedra kra n umsasa d amezyan. Amedya : livrer d libérer s *tefransist kkan-d i sin seg tlatinīt, seg wawal liberare* (2002, sb. 160).

Ilmend n Delisle

talya tayerfant n walsin tekka-d seg tutlayt taqburt, ma d talya tamusnant tusa-d d taneggarut d aretṭal seg tutlayt taqburt s talya n urwas n uẓar. [...] Awal alatini *auscultare* yefka-d s tefransist *écouter* s talya

tayerfant, yefka-d *ausculter* s talya tamusnant (2021, sb. 96).

S sin-a n yimediyaten i d-yefka Delisle, ad naf di tefransist amyag: *écouter* amnid-ines s tmaziyt d amyag *sel*. Ma d amyag *ausculter* amnid-ines s tmaziyt d amayg *hesses*. Amyag amezwaru *écouter* yeskanay-d anamek amatu yerzan merɾa tigawt n tmesliwt di tutlayt tayerfant, ma d amyag *ausculter* yeskanay-d tigawt tuzzigt yerzan *aħesses* i tfekka n umdan di tayult n tesnujya ideg d-yeffey yisem n tigawt *oscultation* (aħesses). S wakka, ilmend n Delisle (2021) d Dubois (2002), ad naf ilsinen d awalen ɣas sean yiwet n tadra, maca mgaraden deg talya akked unamek (ɣas ma anamek-nsen yemqarab). Ilmend n Delisle, ilsinen rzan dayen asemgirred di tira gar tmeṭṭut d urgaz deg yidrisen anda i as-yettunefk wazal i tmeṭṭut, amedya: *les directrices* (tinemhalin) d *les directeurs* (inemhalen), *les étudiants* (inelmaden) d *les étudiantes* (tinelmadin) (2021, sb. 96).

Ilmend n tbadut-a n yilsinen n Delisle (2021) d Dubois (2002), ad naf di tmaziyt aṭas n wawalen i d-yekkan seg yiwen n uẓar maca ttwamrasen deg tentaliwin n tmaziyt s talyiwin d yinumak yemgaraden. Amedya: **SR** yefka-d **Tasarut** s teqbaylit, **Asaru** s tmahayt.

S teqbaylit **tasarut** d allal n tullya, s tmahayt sawalen-as **asaru**. Awal **asaru** s teqbaylit, anamek-is d lxiḍ n wagus, syin i d-yekka yisem yettunefken ɣer sdat i lfilm.

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazzayrit

Yas amedya-ya i d-nefka yeqreb yer tbadut n Delisle d Dubois, maca di tmaziyt amgirred-a i d-yettilin deg wawalen yesaan yiwen n uzar ur yerzi ara amgirred n usemres-nsen deg tutlayt tayerfant akked tutlayt tussnant. Tawsit-a n yilsinen anida ttilin sin n wawalen yezdi-ten uzar, sawalen-as *Ilsinen igmuzaren*² umi nezmer dayen ad nsemmi *Ilsinen itimulujiyen*³.

Di tezrawt-nney, i ay-yerzan d tagruma n yilsinen-nniḍen ur d-nettwabder ara deg tbadutin i d-nefka, ama deg Delisle (2021) nay deg Dubois (2002). Tawsit-a n yilsinen sawalen-as *ilsinen inamkanen*.

1.2. Ilsinen inamkanen

Alsin anamkan d tayuga n wawalen n tutlayt i yesaan yiwen n unamek. Deg waṭas n tegnatin tiyugwin-a n wawalen ad naf deg-sent awalen ireṭṭalen d yiknawalen-nsen s tutlayt taneṣlit. « Ilsinen inamkanen, sawalen-asen dayen ilsinen inmawalen nay (doublons), llan di meṛra tutlayin iyer d-kecmen wawalen ireṭṭalen seg tutlayin-nniḍen » (Klett, 2020, sb. 62-63).

Tawsit-a n yilsinen tella deg waṭas n tutlayin. Amedya deg tefransist, awal *nègre* i d-yekkan seg yisem n yiwen wasif yellan di tefriqt i yuḡalen d alsin n wawal *noir* (Klett, 2020, sb. 68).

² Seg étymologie = tagmuzert (Berkai, 2009, p. 90).

³ D asumer-nney.

Di tefransist, ilsinen inamkanen rzan dayen iknawalen am:
Regardant/spectateur, vite/rapide, deuxième/second, danger/péril, dernier/ultime (Python, 2022, sb. 61).

Tutlayt n tmaziyt gten deg-s yilsinen inamkanen. Ilsinen-a di tugti-nsen ad ten-naf d tiyugwin n wawalen ideg llan yirettalen d wawalen ikmaziyen. Awalen irettalen semrasen-tent yimdanen deg tmeslayt tayerfant n yal ass. Segmi d-yella uslugen n tutlayt d usemres-is di tira, nnulfa-d waṭas n wawalen d imaynuten i werğin ttwasnen uqbel. Aya yella-d laḍya segmi d-yeffey umawal n tmaziyt tatrart n Mouloud Mammeri deg useggas n 1980 d uzuzer-is ama deg walɣagduden (rradyu) d uselmed deg yiseggasen n 90. S wakka i bdan keččmen di tutlayt n tmaziyt wawalen-a imaynuten i yesean iknawalen-nsen deg umawal n tutlayt n yal ass. Rnu ɣur umawal n Mammeri, ɣer sdat ffyen-d yimawalen uzzigen-nniḍen, taswiɛin yettili umgirred deg usemmi i tyawsiwin d tmiḍranin seg umawal ɣer wayeḍ.

2.Tarrayt n tezrawt

Akken ad d-nessufey ilsinen yellan deg tunɣilt tamaziyt n Tmendawt tazgayrit n useggas 2020, nexdem aserwes gar umawal n uḍris aneşli (tunɣilt n tefransist) akked umawal n uḍris n tmaziyt. Syin nessufey-d iknawalen i yettumersen deg uḍris n wawwaḍ (anican). ɤas ma deg uḍris aneşli ur d-yelli ara usemres n yiknawalen, deg uḍris n tmaziyt nezmer ad naf kra n yirman ttwasuylen-d s sin n wawalen ilan yiwen n unamek.

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazayrit

3. Igemmad n tesleḍt

3.1. Asesmel n yilsinen

Di tesleḍt i nga i tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazayrit n 2020, nufa-d imsuylen smersen kraḍ n talyiwin n yilsinen, talyiwin-a d ti :

- Awal areṭṭal / awal amaynut
- Awal areṭṭal1/awal areṭṭal2
- Awal amaynut1/awal amaynut2

3.1.1. *Ilsinen s talya: awal areṭṭal /awal amaynut*

Amedya

État: Ddula/Awanek

Art. 223. — Toute révision constitutionnelle ne peut porter atteinte:

1)- au caractère républicain de l'**État**;

4)- à l'Islam, en tant que religion de l'**État**;

AMAGRAD 223:

Yal tasnilest n t mendawt ur tezmir ad tennal:

1. Timezri tagdudant n **Uwanak**.

4. Lislam d ddin n **ddula**.

Deg umedya-a, amsuyel yessemres sin n wawalen deg yiwen n umagrad akken ad d-yessuyel awal n tefransist *État*. Deg yijerriḍ amezwaru yessemres awal amaynut n tmaziyt *Awanek*, ma deg yijerriḍ wis sin yessemres awal areṭṭal i d-yekkan seg taerabt *Ddula*.

Asemres n sin-a n wawalen yemgaraden ama di tadra ama deg uswir deg yiwen n umagrad yeskan-d war tigzi n umsuyel i wazal i yesea uswir n tutlayt. Imi awal *Ddula* yettusemras di tutlayt

n yal ass, maca tutlayt tazerfant d tutlayt tuzzigt, yewwi-d ad tettusemres deg-s tesniremt tuzzigt yerzan tayult-a. S wakka d isem *Awanek* i iwulmen, imi yettuneḥsab d irem ittekkine yer tesniremt n tutlayt tazerfant.

3.1.2. *Ilsinen s talya: awal aretṭal 1/ awal aretṭal 2*

Amedya

Fonctions: axeddim/ccyel

Art. 67. — L'égal accès aux **fonctions** et aux emplois au sein de l'Etat est garanti à tous les citoyens, à l'exception de ceux liés à la souveraineté et à la sécurité nationales.

AMAGRAD 67:

Asemsawi gar yiḡermanen deg tuyḡaḡin d **uxeddim** deg tsuddwin n Uwanak, anagar tuyḡaḡin d uxeddim unnigen yerzan tanaya d tyellist tiyelnawin.

Art. 94. — Lorsque le Président de la République, pour cause de maladie grave et durable, se trouve dans l'impossibilité totale d'exercer ses **fonctions**, [...]

AMAGRAD 94:

Mi ara yili Uselway n Tegduda ur yezmir ara ad d-yelhu d **ccyel**-is s sebba n lehlak iweeren ney idumen, [...].

Deg umedya-ya, amsuyel yesuyel-d awal n tefransist *fonctions* s sin n wawalen yellan d iretṭalen i d-yekkan seg taerabt. Deg umagrad 67, amsuyel yessemres awal *axeddim*, ma deg umagrad 94, yessemres awal *ccyel*.

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazayrit

Deg umawal azerfan n M. Z. Benramdane, ad naf irem *tawuri* d amnid n yirem *fonction* s tutlayt n tefransist (2013, sb. 269). D irem-a i d-yewwi ad t-yessemres umsuyel deg sin n yimediyaten id-nefka deg umkan ma yessemres sin n yiknawalen yellan d iretalen.

3.1.3. Ilsinen s talya : amawal amaynut1/awal amaynut 2

Amedya

Public: tazayezt/tanagdudt

Art. 184. — Les institutions et organes de contrôle sont chargés de vérifier la conformité de l'action législative et réglementaire avec la Constitution et de vérifier les conditions d'utilisation et de gestion des moyens matériels et des **fonds publics**.

AMAGRAD 184:

Yessefk yef tsuddwin d igemnan n uswad ad gussen ma yella ddan d tigawt taneplast d uselkem akked tmdawt, akken ara gussen tiwtalin n useqdec d useddu n wallalen akked tedrimt **tazayezt**.

Art. 24. (alinéa 1) — Toute création d'emploi **public** ainsi que toute commande publique, ne répondant pas à un besoin d'intérêt général sont prohibées.

AMAGRAD 24 (taseddart 1):

1. Yettwagdel asnulfu n kra n umkan n uxeddim ney asuter-ines deg wayen ur nessei iswi n tanfa **tanagdudt**.

Deg umedya-ya, amsuyel yessemres sin n wawalen imaynuten akken ad d-yessuyel awal *public* yer tmaziyt deg sin n yimagraden

yemxalafen. Deg umagrad 184, yessemres awal *tazayezt*, ma deg umagrad 24, yessemres awal *tanagdudt*.

Di tutlayt n tefransist, awal *public*, yettusemras d isem s unamek n *leama* naɣ *agraw n yimdanen*, yettusemras dayen d arbib inettɛden yer yisem i d-yeskanayen anamek n wayen yerzan *leama* neɣ *agraw n yimdanen*. Rnu ɣur-s itteqqen ilmend n tewsit d umdan n yisem yellan uqbel-is. Ma yusa-d sdat n yisem amalay, yettwaru *public*, ma yusa-d sdat n yisem unti, yettwaru *publique*.

Deg umawal n tmaziɣt tartart, ad naf deg umur wis sin, isem d urbib *public* amnid-nsen s tmaziɣt d awal *azayez* (Mammeri, 1990, sb. 118). Ma d awal *anagdud*, d azellum i d-yessufey umsuyel seg yisem *agdud* i yellan d amnid n yismawen-a: *foule, masse, peuple* (Mammeri, 1990, sb. 10). S wakka ad d-nini, deg umagrad 24, amsuyel yessufey-d arbib *anagdud* seg yisem *agdud* akken ad d-yesuyel arbib *public*.

3.2. Asegzi n yigemmaɗ

Asemres n yilsinen deg usuyel yezmer ad d-yeglu s urway n unamek n uɗris n wawwaɗ (anican) laɣya ma yella d aɗris uzzig. ɴas ma deg uɗris aseklan, amsuyel yesɛa tilelli deg usemres n tulmisin n uyanib naɣ ad tent-id-yesnulfu, tilelli-ya tesɛa tilisa deg uɗris uzzig. Deg uɗris aseklan, amsuyel yessemras taswiein ilsinen ilmend n ucebbeh n uɗris naɣ akken ad d-yesken tamusni-s lqayen deg umawal n tutlayt, maca deg uɗris uzzig yecban Tamendawt tazayrit yellan d aɗris azerfan, amsuyel yewwi-d fell-as ad

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazzayrit yessefreh anamek, imi iswi deg-s d taywalt mačči d acebbeḥ ney d askan n tmusni-s n umawal n tutlayt.

S wakka, amsuyel yewwi-d fell-as ad yessemres tasniremt iwulmen yal tamiḍrant d yal tayawsa yellan deg uḍris n tazwara (aybalan), rnu yur-s aswir n tutlayt deg uḍris azerfan yetwassen d aswir unnig, s wakka asemres n tutlayt tayerfant (ideg gten yireṭṭalen i d-yekkan seg taerabt) yesēa tilisa sdat n usemres n tutlayt tamusnant.

Tamaziyt (ladya tantala taqbaylit), tetwassen s uswir-is azerfan anda yegget umawal i d-yekkan seg tutlayt n taerabt. Segmi i tekcem tutlayt n tmaziyt yer unnar n uselmed, ffyen-d s yes yimawalen uzzigen, ama d amawal n Mammeri (1980) ideg llan waṭas n wawalen uzzigen yerzan tayulin yemgaraden n tudert, ney d imawalen-nniḍen, ladya amawal azefan n Adghirni (1996) d umawal azerfan n M. Z Benramdane (2013). S wakka, iban-d uswir unnig n usemres n tmaziyt ladya deg tayulin yecban azref, tadbelt akked tsertit.

Ilmend n wayen akka i d-nebder uwsawen, iban imsuylen n tmendawt ur rrin ara ddhen-nsen yer wazal i yesēa uswir n tutlayt deg usuyel n yiḍrisen uzzigen ladya iḍrisen n uzref. Rnu yer waya, yezmer ur gin ara asniles nay tayuri taneggarut i tsuqilt-nsen, akken ad seytn kra yella d tucḍiwin i d-yeddan deg-s ama d tucḍiwin n usuyel ney d tucḍiwin n tutlayt. S wakka ad d-nini, asemres n yilsinen inamkanen deg uḍris uzzig yettuneḥsab d tucḍa n usuyel,

imi amsuyel yewwi-d fell-as ad yefk azal i tesniremt i ilaqen ad tili tefreh, iban uybalu-ines yerna ur ilaq ara ad mgirden yirman yesean yiwen n unamek deg yiwen n uđris.

Asemres n yilsinen deg usuyel n Tmendawt tazayrit yer tmaziyt, yeskan-d dakken amsuyel ur yefriz ara amgirred yellan gar uswir aýerfan d uswir unnig. Ur yefriz ara dayen azal i tesea tesniremt tuzzigt di tewsit-a n yiđrisen.

Ilmend n waya, yewwi-d ad yili yer sdat usniles i tunyilt tamaziyt n tmendawt tazayrit ideg ara ttwaseytint merřa tuđdiwin i d-yeddán deg-s, ladýa aseýti n yilsinen s ufran n tesniremt iwulmen.

Umuy n teybula

- Adghirni, A., Afulay, A. & Lahbib F. (1996). *Amawal azerfan (lexique juridique Français-Amazighe)*. Imprial.
- Benramdane, M. Z. (2013). *Amawal azerfan. Tamaziyt-tafransist*. HCA.
- Berkai, A. (2009). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*. Achab.
- Delisle, J. (2021). *Notions d'histoire de la traduction*. Presses de l'Université Laval.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B. & Mével J-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.
- Klett, E. (2020). *Etudes contrastives français-espagnol. Les onomatopées et les doublets sémantiques*. Asociados.
- Mammeri, M. (1990). *Amawal n tmaziyt tartart*. Azar.

Ilsinen inamkanen d usemres-nsen deg tunyilt tamaziyt n Tmendawt tazayrit

Python, F. (2022). *La duplicité étymologique du lexique. Etude des doublets relevant du clivage héréditaire/savant en langue française*. [Thèse de doctorat, Université de Fribourg (Suisse), Université de Lorraine (France)].
file:///C:/Users/user/Downloads/PythonF.pdf